

## **КРИТЕРИИ ОТБОРА ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ ДЛЯ РЕФЕРИРОВАНИЯ И СПЕЦИФИКА ИХ ПЕРЕВОДА**

При отборе лингвистического материала для работы со студентами биологического факультета принимаются во внимание релевантные признаки профессионально-ориентированных текстов, оптимально подходящих для реферирования и перевода целостность, смысловая законченность, завершенность, информационная насыщенность, аутентичность, языковая доступность, объем текста [1, с. 106].

Помимо этого, при отборе текстового материала большое внимание уделяется наличию грамматических явлений, вызывающих максимальные трудности при понимании текста [2, с.12]. К числу таких явлений относятся одиночные неличные формы глагола в разных грамматических позициях, а также вышеупомянутые формы в составе оборотов, омонимичные грамматические формы (ing-форма), сослагательное наклонение, пассивный залог, безличные и неопределенно-личные предложения, усилительные конструкции, и т.д.

Лексический состав должен включать основные особенности современной англоязычной профессиональной литературы, а именно употребление большого количества специальных терминов, в том числе появившихся сравнительно недавно. В. Н. Комиссаров определяет термины как «слова и словосочетания, обозначающие специфические объекты и понятия, которыми оперируют специалисты определенной области науки» [3, с.110].

Значительный вес профессионально-ориентированных текстов

имеют служебные (функциональные) лексические единицы (союзы и предлоги) и единицы, которые обеспечивают логические связи между некоторыми элементами высказывания (конструкции типа: тем не менее, кроме того, однако, следовательно, с другой стороны, в таком случае), неологизмы, слова с широкой семантикой (*problem, account, question, end*), а также общеупотребительная нейтральная лексика.

К сожалению, при переводе профессиональной литературы хорошее знание основного перевода слова представляет большую опасность, т.к. оно сильно притупляет возможность студентов реагировать на случаи полисемии и омонимии, что может привести к полному или частичному искажению смысла оригинала. Эти лексические единицы и представляют основную трудность при переводе англоязычной профессиональной литературы.

Например, твердо зная глагол *to mean* — ‘значить’, студенты адаптируют этот вариант перевода к прилагательному *mean*, существительному *means*, сочетанию *by any means, by means of* и т. п., *account* ассоциируется у них лишь со значением ‘отчет’ и, как правило, им неизвестны сочетания: *to account for, to take into account, on this account*, и т. д. Хорошо усвоив *question* — ‘вопрос’, студенты обычно не имеют представления о том, что *to question* переводится как ‘ставить под сомнение’, и не знакомы с сочетаниями *beyond question, out of question, in question*. Следовательно, возникают такие случаи, когда при переводе все слова понятны, а смысла нет. Например: *To this end we have reconsidered the point in question*. Пословный перевод приводит к бессмыслице: ‘К этому концу мы пересмотрели точку в вопросе’. Чтобы получить правильный вариант перевода, необходимо знать следующее:

- а) слово *end* означает не только ‘конец’, но очень часто выступает в значении ‘цель’, а сочетание *to this end* переводится ‘с этой целью’;
- б) слово *question*, как упомянуто выше, означает ‘вопрос’. Однако

сочетание *in question* переводится как ‘исследуемый’, ‘рассматриваемый’, ‘обсуждаемый’, ‘о котором идет речь’;

в) слово *point* означает не только ‘точка’, но и ‘вопрос’, ‘смысл’, ‘проблема’, ‘соображение’, ‘стадия’.

Верный перевод звучит следующим образом: ‘С этой целью мы пересмотрели исследуемую проблему’.

Рассмотрим следующее предложение. *We received monomolecular rather than bimolecular compounds.*

Усвоив соответствие слова *rather* – ‘скорее’ и *than* – ‘чем’ получаем перевод: ‘Мы получили мономолекулярные соединения скорее, чем бимолекулярные соединения’. Это предложение вполне осмысленное, но в оригинале говорится не о том, что сначала получили мономолекулярные, а затем бимолекулярные соединения, а о том, что получили мономолекулярные, а не бимолекулярные соединения. Сочетание *rather than*, имеет значение, отличающееся от значений составляющих его компонентов. То же видим и в предложении: *We investigated eukaryotic cells rather than prokaryotic cells.* ‘Мы исследовали эукариотические клетки, а не прокариотические’.

Некоторые студенты имеют тенденцию путать слова из-за их графического сходства. Например, *except* – ‘за исключением’ и *to expect* – ‘ожидать’, *about* – ‘приблизительно’ ‘около’, с *above* – ‘выше’, ‘свыше’, *the same* – ‘тот же’ и *some* – ‘некоторый’, *band* – ‘полоса; ‘диапазон’ и *bond* – ‘связь’, *intra* – ‘внутри’ и *inter* – ‘между’, *volume* – ‘объем’, и *value* – ‘значение’, *only* – ‘только’ и *the only* – ‘единственный’, *to affect* ‘влиять на’ и *to effect* – ‘осуществлять’, *to arise* – ‘возникать’, и *to rise* – ‘подниматься’, *once* – ‘однажды’ и *at once* – ‘немедленно’.

Неверная аналогия зачастую встречается при переводе так называемых ложных друзей переводчика, как, например, *actual*, *progressive*, *original*, *specific*, *procedure*, *technique*, *subject*, *extra*, *figure*.

Помимо этого, ошибочный перевод обусловлен неправильной аналогией, возникающей со значением коренного слова, которая далее распространяется на его производные, например, при переводе таких слов, как *different* ('различный', а не 'другой'), *occasional* ('несистематический', 'эпизодический', а не 'иногда', 'изредка'), *repeated* ('повторный', а не 'неоднократный'), *unlikely* ('маловероятный' и 'маловероятно', а не 'невероятный', 'невероятно') и т.д.

Еще один пример неправильного перевода: *These species must have immigrated at this stage*. Это предложение обычно переводят так: 'Эти виды должны иммигрировать на этой стадии'. И это естественно, т.к. модальные глаголы тяготеют к указанию на будущее время и хорошо известны. Конструкция сочетание модального глагола с перфектным инфинитивом обычно направляет мысль студентов на ложный путь. В данном сочетании глагол *must* утрачивает свое значение будущего времени и означает: 'вероятно', 'должно быть'. Следовательно, правильный перевод такой: 'Должно быть, на этой стадии эти виды уже иммигрировали'. Приведем еще пример: *The substance may have dissolved*. Несомненно, существует принципиальная разница между информацией, заложенной в предложении 'Вещество может раствориться' и 'Возможно, что вещество уже растворилось'.

В текстах профессионально-ориентированного характера часто встречаются такие обороты, как: Complex Subject with Participle *This phenomenon can be considered as being of great importance*. 'Можно считать, что это явление имеет большое значение'; Complex Object with Participle *We found most of the algae living all their life immersed in water*. 'Мы обнаружили, что большинство водорослей всю свою жизнь живут погруженными в воду'. Студенты, не владеющие данными оборотами, как правило, игнорируют их при переводе. Например, предложение *This experiment was thought of as leading to a wrong conclusion* воспринимается

ими как соответствующее русскому: ‘Этот опыт привел к неправильному выводу’, а не: ‘Полагали, что этот опыт привел к неправильному выводу’; *This seems to be correct*: ‘Кажется, что это правильно’ – как русское ‘Это правильно’.

Исходя из характерных особенностей языка и стиля научной литературы и присущего ей формально-логического стиля нужно, начиная с первых занятий, обучать студентов строго логическому формальному анализу текстового материала, акцентируя внимание на тех явлениях, которые специфичны для языка оригинала и отсутствуют в языке перевода и являются причиной типичных ошибок при переводе. При этом основное внимание необходимо уделять раскрытию всего спектра значений и переводов для каждого из них и полисемантических и грамматических форм и умению находить их в профессионально-ориентированном тексте.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Фоломкина, С. К.* Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом ВУЗе / С. К. Фоломкина. – М.: Высшая школа, 2005. – 256 с.
2. *Пумпянский, А. Л.* Чтение и перевод английской научной и технической литературы: лексика, грамматика, фонетика, упражнения / А. Л. Пумпянский – Мн. : ООО «Попурри», 1997. – 606 с.
3. *Комиссаров, В. Н.* Современное переводоведение. / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с.